

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1960-1961.

30 NOVEMBRE 1960.

Projet de loi portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République du Congo, relative à la liquidation de la Banque centrale du Congo belge et du Ruanda-Urundi, du protocole annexé à cette Convention et de l'échange de lettres, signés à New York, le 15 novembre 1960.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La Banque Centrale du Congo et du Ruanda-Urundi étendait ses activités sur ces deux territoires; la loi du 28 juin 1960 relative au régime temporaire des relations entre le Congo belge et le Ruanda-Urundi a prévu que le régime serait temporairement maintenu en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau statut soit établi par une convention entre la Belgique et le Congo. La convention signée à New York le 15 novembre prévoit la séparation monétaire entre les deux pays de manière à éviter que les événements survenus au Congo ne portent préjudice au Ruanda-Urundi.

Désormais le Congo et le Ruanda-Urundi auront chacun leur propre monnaie et disposeront d'un Institut d'émission.

Les accords intervenus comprennent une Convention sur la liquidation de l'ancienne Banque Centrale, un Protocole annexé qui organise certaines garanties en vue de la bonne exécution de la Convention, et un échange de lettres précisant deux points de la Convention.

La Convention prévoit que la Banque Centrale sera liquidée sur la base d'un bilan de liquidation établi au 31 août 1960, toutes les opérations ultérieures étant individualisées soit pour le compte du Congo, soit pour le compte du Ruanda-Urundi.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1960-1961.

30 NOVEMBER 1960.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van de overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Kongo, betreffende de vereffening van de Centrale Bank van Belgisch Congo en Ruanda-Urundi, van het protocol dat bij deze overeenkomst gevoegd is en van de wisseling van brieven, ondertekend op 15 november 1960, te New York.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Centrale Bank van Belgisch Congo en Ruanda-Urundi oefende haar bedrijvigheden op deze twee gebieden uit; de wet van 28 juni 1960 betreffende het tijdelijk stelsel van de betrekkingen tussen Belgisch Congo en Ruanda-Urundi voorzag dat dit stelsel tijdelijk van kracht zou blijven tot een nieuw statuut zou vastgelegd worden door een overeenkomst tussen België en Kongo. De op 15 november te New York getekende overeenkomst voorziet de monetaire scheiding tussen de twee landen ten einde te vermijden dat de in Kongo voorgevallen gebeurtenissen aan Ruanda-Urundi nadeel zouden berokkenen.

Voortaan zullen Kongo en Ruanda-Urundi elk hun eigen munt hebben en over een Emissieinstituut beschikken.

De tot stand gekomen akkoorder omvatten een overeenkomst betreffende de vereffening van de vroeger Centrale Bank, een bijgevoegd protocol dat zekere waarborgen met het oog op de goede uitvoering van de overeenkomst regelt en een briefwisseling, waardoor twee punten nader omschreven worden.

De Overeenkomst voorziet dat de Centrale Bank vereffend zal worden op basis van een op 31 augustus 1960 opgemaakte liquidatiebalans, terwijl alle latere verrichtingen zullen geïndividualiseerd worden hetzij voor rekening van Kongo, hetzij voor rekening van Ruanda-Urundi.

Chaque Institut d'émission nouveau reprendra les crédits et avances de l'ancienne Banque faits à des résidents sur son territoire et de même, chacun des nouveaux Instituts d'émission reprendra les engagements vis-à-vis des résidents de son territoire.

En ce qui concerne les billets, la Convention a fixé forfaitairement le montant que la Banque d'Emission du Rwanda et du Burundi s'engage à reprendre, le reste de la circulation étant à charge du Congo.

L'établissement du forfait vise à protéger le Ruanda-Urundi contre l'afflux de billets congolais ayant cherché refuge sur ce territoire.

La Banque d'émission du Rwanda et du Burundi qui a procédé à l'échange de billets dès le mois de septembre est ainsi en mesure de refouler la circulation excédentaire et de pallier les dangers d'inflation.

En ce qui concerne les réserves de change, il a été convenu que la répartition immédiate se ferait sur la base de 20 % des réserves de change au 31 août pour le Ruanda-Urundi, et que, en outre, 20 % des parts revenant à chacune des parties seraient bloqués dans un dépôt auprès de la Banque des Règlements Internationaux en garantie des engagements réciproques.

L'ancienne Banque Centrale du Congo a une très importante circulation de billets au Ruanda-Urundi. Par contre, elle a fait peu d'avances et de crédits sur ces territoires.

Pour que le nouvel Institut d'émission du Ruanda-Urundi équilibre ses actifs et ses passifs, il doit donc recevoir de l'ancienne Banque Centrale une soulte très importante de fonds publics congolais. Il a été convenu que ces fonds publics seraient convertis en nouveaux certificats de trésorerie de la République du Congo pour un montant égal au nominal de la créance de l'Institut d'émission du Ruanda-Urundi. Ces certificats ont leur échéance échelonnée sur 5 ans, ils sont assortis d'une garantie de change. Le paiement des premières échéances est garanti par le dépôt susmentionné auprès de la Banque des Règlements Internationaux.

En outre, si le Trésor congolais est en défaut de paiement, le nouvel Institut d'émission du Congo lui est substitué de plein droit comme débiteur et la Banque Centrale du Ruanda-Urundi pourra se retourner contre la Banque congolaise et par exemple faire saisie-arrest sur les réserves extérieures de cet Institut d'émission.

Outre la reprise et la dévolution des actifs et des passifs, la Convention règle également les attributions patrimoniales qui résulteront de la liquidation.

Le capital de l'ancienne Banque Centrale est détenu à raison de 50 % par le Congo, de 10 % par le Ruanda-Urundi, de 20 % par la Banque Nationale de Belgique, et de 20 % par d'autres actionnaires privés.

Comme il est pratiquement impossible de fixer, aujourd'hui, la valeur des immeubles et des fonds publics, constituant l'essentiel du patrimoine de la

Elk nieuw Emissieinstituut zal de kredieten en voorschotten door de oude Bank aan ingezetenen op zijn gebied gedaan, overnemen; eveneens zal elk nieuw Emissieinstituut de verbintenissen ten overstaan van de ingezetenen van zijn gebied overnemen.

Wat de biljetten betreft heeft de Overeenkomst forfaitair het bedrag vastgesteld, dat de Emissiebank van Rwanda en Burundi zich verbindt over te nemen, terwijl het overschot van de omloop ten laste van Kongo valt.

De vaststelling van dit overeengekomen percentage heeft tot doel Ruanda-Urundi te beschermen tegen de toevloed van Kongolese biljetten, die op dit gebied een toevlucht gezocht hadden.

De Emissiebank van Rwanda en Burundi, die vanaf september tot de biljettenomwisseling is overgegaan, is aldus bij machte de overtollige omloop terug af te keren en de inflatiegevaaren te verminderen.

Wat de wisselreserves aangaat, werd overeengekomen dat de onmiddellijke verdeling zou geschieden op basis van 20 % van de wisselreserves per 31 augustus voor Ruanda-Urundi en dat bovendien 20 % van het aan elk der partijen toekomende deel zou geblokkeerd worden op een deposito bij de Bank der Internationale Betalingen als waarborg van de wederzijdse verbintenissen.

De oude Centrale Bank van Congo heeft een zeer belangrijke biljettenomloop in Ruanda-Urundi; zij heeft integendeel weinig voorschotten en kredieten toegestaan op deze gebieden.

Opdat het nieuwe Emissieinstituut van Ruanda-Urundi een evenwicht tussen zijn actief en zijn passief zou verwerven, moet het dus van de oude Centrale Bank een zeer belangrijke toekenning van Kongolese overheidsfondsen ontvangen. Er werd overeengekomen dat deze overheidsfondsen zouden omgezet worden in nieuwe schatkist bons van de Republiek Kongo voor een bedrag gelijk aan de nominale waarde van de vordering van het Emissieinstituut van Ruanda-Urundi. De aflossing van deze bons is over vijf jaar verdeeld; zij genieten van een wisselwaarborg. De betaling op de eerste vervaldagen is gewaarborgd door het hogervermelde deposito bij de Bank der Internationale Betalingen.

Indien de Kongolese Schatkist in gebreke blijft wat de betaling betreft, wordt bovendien het nieuwe Emissieinstituut van Kongo van rechtswege in haar plaats gesteld als debiteur en zal de Centrale Bank van Ruanda-Urundi zich tegen de Kongolese Bank mogen keren en bijvoorbeeld beslag onder derden leggen op de buitenlandse reserves van dit Emissieinstituut.

Behoudens de overname en de toewijzing van het actief en het passief regelt de Overeenkomst eveneens de patrimoniale toekenningen die uit de vereffening zullen voortvloeien.

Het kapitaal van de oude Centrale Bank is in het bezit van Kongo voor ongeveer 50 %, van Ruanda-Urundi voor 10 %, van de Nationale Bank van België voor 20 % en van andere particuliere aandeelhouders voor 20 %.

Aangezien het thans praktisch onmogelijk is de waarde te bepalen van de gebouwen en de overheidsfondsen, die het hoofddeel van het patrimonium van

Banque, la Convention attribue aux réserves de la Banque une valeur forfaitaire de 165 millions.

Sur la base du forfait retenu les actionnaires recevront par titres de 1.000 francs un paiement brut de 1.550 francs.

Les actionnaires belges seront payés en francs belges, à Bruxelles, dès que la Convention approuvée par le Parlement aura été ratifiée.

Il est prévu que la liquidation sera faite par le Comité de Direction de la Banque actuelle sous la direction d'un Comité de trois personnes dont une nommée par le Gouvernement belge, une nommée par le Gouvernement congolais et la troisième désignée par accord entre les deux autres membres.

Le Ministre des Affaires étrangères,

de Bank uitmaken, schat de Overeenkomst de reserves van de Bank op een forfaitaire waarde van 165 miljoen.

Op basis van dit weerhouden akkoord zullen de aandeelhouders per aandeel van 1.000 frank een bruto betaling van 1.550 frank ontvangen.

De Belgische aandeelhouders zullen in Belgische franken uitbetaald worden van zodra de goedgekeurde Overeenkomst door het Parlement zal bekrachtigd zijn.

Er wordt voorzien dat de vereffening door het Directiecomité van de huidige Bank zal uitgevoerd worden onder de leiding van een Comité van drie personen, waarvan één benoemd door de Belgische regering, één benoemd door de Kongolese regering en een derde aangeduid ingevolge een gemeen overleg tussen de twee andere leden.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. WIGNY.

Le Ministre des Affaires africaines,

De Minister van Afrikaanse Zaken,

Comte H. d'ASPREMONT-LYNDEN

Projet de loi portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République du Congo, relative à la liquidation de la Banque centrale du Congo belge et du Ruanda-Urundi, du protocole annexé à cette Convention et de l'échange de lettres, signés à New York, le 15 novembre 1960.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van de overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Kongo, betreffende de vereffening van de Centrale Bank van Belgisch Congo en Ruanda-Urundi, van het protocol dat bij deze overeenkomst gevoegd is en van de wisseling van brieven, ondertekend op 15 november 1960, te New York.

BAUDOUIN,

ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 23 décembre 1946, portant création d'un Conseil d'Etat, article 2, alinéa 2;

Vu l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères et de Notre Ministre des Affaires africaines,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre des Affaires africaines sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

La Convention entre le Royaume de Belgique et la République du Congo, relative à la liquidation de la Banque centrale du Congo belge et du Ruanda-Urundi, le protocole annexé à cette Convention et l'échange de lettres, signés à New York, le 15 novembre 1960, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 29 novembre 1960.

BOUDEWIJN,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op de wet van 23 november 1946 tot oprichting van een raad van State, artikel 2, alinea 2;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Afrikaanse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUTEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Afrikaanse Zaken zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ENIG ARTIKEL.

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Kongo, betreffende de vereffening van de Centrale Bank van Belgisch Congo en Ruanda-Urundi, van het protocol dat bij deze Overeenkomst gevoegd is en de wisseling van brieven, ondertekend op 15 november 1960, te New York, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 29 november 1960.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. WIGNY.

Le Ministre des Affaires africaines,

De Minister van Afrikaanse Zaken,

Comte H. d'ASPREMONT LYNDEN.

New York, le 15 novembre 1960.

CONVENTION

Entre :

- Le Royaume de Belgique, représenté par Monsieur W. Loridan, d'une part, et
- La République du Congo, représenté par Monsieur J. Bomboko, d'autre part.

Les hautes parties contractantes,

Considérant que le Congo est devenu le 30 juin 1960 un Etat indépendant et souverain;

Considérant qu'il convient d'établir un système monétaire séparé pour le Congo et le Ruanda-Urundi;

Considérant qu'il convient à cet effet de créer un nouvel institut d'émission pour chacun de ces deux pays et de mettre en liquidation la Banque Centrale du Congo belge et du Ruanda-Urundi;

Désirant régler les modalités de liquidation de la Banque Centrale du Congo belge et du Ruanda-Urundi et assurer la continuité des fonctions monétaires au Congo et au Ruanda-Urundi;

Sont convenues des dispositions qui suivent :

ARTICLE PREMIER.

La Banque Centrale du Congo belge et du Ruanda-Urundi (appelée ci-après « Banque Centrale ») est dissoute de plein droit le jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Le bilan de liquidation est établi sur la base de l'état des actifs et des passifs au 31 août 1960.

ART. 2.

Les instituts d'émission du Congo et du Ruanda-Urundi reprennent les passifs de la Banque Centrale libellés en francs congolais et visés ci-après, le transfert étant réalisé de plein droit, dès l'instant où lesdits instituts, chacun pour les passifs les concernant, déclarent à la Banque Centrale qu'ils assument les obligations découlant desdits passifs :

a) les engagements découlant des billets et pièces en circulation sont repris par l'Institut d'Emission du Ruanda-Urundi à concurrence d'un montant égal à 21,2 % de la circulation au 30 juin 1960 en fin de journée;

b) le montant fixé au paragraphe ci-dessus est augmenté ou diminué, selon le cas, du montant des émissions nettes ou des retraits nets de la succursale d'Usumbura de la Banque Centrale, postérieurs au 30 juin 1960;

c) les engagements découlant du solde des billets et pièces en circulation sont repris par l'Institut d'Emission du Congo;

(Vertaling).

New York, 15 november 1960.

OVEREENKOMST

Tussen :

- Het Koninkrijk België, vertegenwoordigd door de heer W. Loridan, enerzijds, en
- De Republiek Kongo, vertegenwoordigd door de heer J. Bomboko, anderzijds.

De hoge overeenkomstsluitende partijen,

Overwegende dat Kongo op 30 juni 1960 een onafhankelijke en soevereine Staat is geworden;

Overwegende dat een afzonderlijk muntstelsel voor Kongo en voor Ruanda-Urundi dient te worden ingevoerd;

Overwegende dat daartoe een nieuw emissie-instituut voor elk van beide landen dient te worden opgericht en de liquidatie van de Centrale Bank van Belgisch Congo en Ruanda-Urundi dient te worden doorgevoerd;

Wensend de modaliteiten te regelen van de liquidatie van de Centrale Bank van Belgisch Congo en Ruanda-Urundi en de continuïteit te verzekeren van de muntfuncties in Kongo en in Ruanda-Urundi;

Zijn overeengekomen omtrent de onderstaande bepalingen :

ARTIKEL EÉN.

De Centrale Bank van Belgisch Congo en Ruanda-Urundi (hierna genoemd « Centrale Bank ») wordt van rechtswege ontbonden op de dag waarop deze overeenkomst van kracht wordt.

De balans van de liquidatie wordt opgemaakt op basis van de staat van het actief en het passief per 31 augustus 1960.

ART. 2.

De Emissie-instituten van Kongo en van Ruanda-Urundi nemen het passief van de Centrale Bank over, luidend in Kongolese franken en hieronder genoemd, terwijl de overdracht van rechtswege wordt verwezenlijkt, vanaf het ogenblik waarop voornoemde instituten, elk voor het passief dat hen betreft, aan de Centrale Bank verklaren dat zij de verplichtingen op zich nemen die voortvloeien uit het voornoemd passief :

a) de verbintenissen voortvloeiend uit de biljetten en stukken in omloop worden door het Emissie-instituut van Ruanda-Urundi overgenomen tot het beloop van een bedrag dat gelijk is aan 21,2 % van de omloop per 30 juni 1960 op het einde van de dag;

b) het bedrag, vastgesteld in vorenstaand paragraaf, wordt vermeerderd of verminderd, volgens het geval, met het bedrag der netto emissies of netto terugtrekkingen van de succursale van de Centrale Bank te Usumbura, die na 30 juni 1960 plaats hadden;

c) de verbintenissen voortvloeiend uit het overschot der biljetten en stukken in omloop worden overgenomen door het Emissie-instituut van Kongo;

d) les engagements découlant des comptes créditeurs sont repris par l'Institut d'Emission du Ruanda-Urundi pour les comptes ouverts à la succursale d'Usumbura de la Banque Centrale et par l'Institut d'Emission du Congo pour les autres comptes.

Les billets et pièces au sens du présent article comprennent tous billets et monnaies métalliques à charge de la Banque Centrale.

ART. 3.

Les actifs suivants de la Banque Centrale sont transférés de plein droit, pour leur valeur au bilan de liquidation, à l'Institut d'Emission du Congo et à l'Institut d'Emission du Ruanda-Urundi, au moment où ces instituts reprennent les passifs visés à l'article 2 ci-dessus et pour un montant équivalent aux passifs repris :

a) les réserves de change : comme il est dit à l'article 4 ci-dessous;

b) les effets de commerce : l'Institut d'Emission du Ruanda-Urundi reprenant ceux escomptés par la succursale d'Usumbura de la Banque Centrale et l'Institut d'Emission du Congo, ceux escomptés au Congo par la Banque Centrale;

c) les effets publics souscrits par le Ruanda-Urundi : à l'Institut d'Emission du Ruanda-Urundi;

d) les autres créances : l'Institut d'Emission du Ruanda-Urundi reprenant les créances découlant des avances faites par la Succursale d'Usumbura de la Banque Centrale et l'Institut d'Emission du Congo les créances découlant des avances faites par la Banque Centrale sur le territoire du Congo;

e) les immeubles, le matériel et le mobilier : l'Institut d'Emission du Ruanda-Urundi reprenant ceux se trouvant sur le territoire du Ruanda-Urundi et l'Institut d'Emission du Congo tous les autres;

f) les fonds publics congolais, à l'exception des fonds visés à l'article 5 ci-dessous : à l'Institut d'Emission du Ruanda-Urundi, dans la mesure où le montant des passifs repris par cet institut en application de l'article 2 ci-dessus est supérieur au montant des actifs transférés à cet Institut en application des paragraphes précédents du présent article;

g) les effets publics souscrits par le Congo : à chacun des deux instituts, à concurrence du solde des actifs à leur transférer.

ART. 4.

Les réserves de change visées au paragraphe a) de l'article 3 ci-dessus sont attribuées à l'Institut d'Emission du Ruanda-Urundi à raison d'un montant égal à 20 % des réserves de change de la Banque Centrale au 31 août 1960 en fin de journée, ledit montant étant majoré ou diminué, selon le cas, du solde net des entrées et sorties d'or et de monnaies autres que le franc congolais, postérieures au 31 août 1960 et décou-

d) de verbintenissen voortvloeiend uit de crediteuren-rekeningen worden overgenomen door het Emissie-instituut van Ruanda-Urundi voor de rekeningen geopend bij de succursale van de Centrale Bank te Usumbura en door het Emissie-instituut van Kongo voor de andere rekeningen.

De biljetten en stukken in de zin van dit artikel omvatten alle biljetten en metalen munten ten laste van de Centrale Bank.

ART. 3.

Het volgende actief van de Centrale Bank wordt van rechtswege overgedragen, voor zijn waarde in de liquidatiebalans, aan het Emissie-instituut van Kongo en aan het Emissie-instituut van Ruanda-Urundi, op het ogenblik waarop deze instituten het passief, genoemd in artikel 2 hierboven, overnemen en voor een bedrag dat overeenstemt met het overgenomen passief :

a) de wisselreserves : zoals gezegd wordt in artikel 4 hieronder;

b) het handelspapier : het Emissie-instituut van Ruanda-Urundi neemt datgene over, dat gediscoteerd is door de succursale van de Centrale Bank te Usumbura en het Emissie-instituut van Kongo datgene dat gediscoteerd is in Kongo door de Centrale Bank;

c) overheidseffecten onderschreven door Ruanda-Urundi : aan het Emissie-instituut van Ruanda-Urundi;

d) de andere schuldvorderingen : het Emissie-instituut van Ruanda-Urundi neemt de schuldvorderingen over die voortvloeien uit de voorschotten gedaan door de succursale van de Centrale Bank te Usumbura en het Emissie-instituut van Kongo neemt de schuldvorderingen over die voortvloeien uit de voorschotten gedaan door de Centrale Bank op het gebied van Kongo;

e) de gebouwen, het materieel en het meubilair : het Emissie-instituut van Ruanda-Urundi neemt diegene over, welke zich bevinden op het gebied van Ruanda-Urundi en het Emissie-instituut van Kongo alle andere;

f) de Kongolese overheidsfondsen, behalve de fondsen genoemd in artikel 5 hieronder : aan het Emissie-instituut van Ruanda-Urundi, in de mate waarin het bedrag van het passief, overgenomen door dit instituut bij toepassing van bovenstaand artikel 2 groter is dan het bedrag van het actief overgedragen aan dit Instituut bij toepassing van voorgaande paragrafen van dit artikel;

g) de staatseffecten onderschreven door Kongo : aan elk van beide Instituten, tot het beloop van het saldo van het hun over te dragen actief.

ART. 4.

De wisselreserves genoemd in paragraaf a) van bovenstaand artikel 3 worden toegekend aan het Emissie-instituut van Ruanda-Urundi naar rato van een bedrag dat gelijk is aan 20 % van de wisselreserves van de Centrale Bank per 31 augustus 1960 op het einde van de dag, terwijl voornoemd bedrag vermeerderd of verminderd wordt, volgens het geval, met het netto saldo van de inkomsten en uitgaven van goud en

lant d'opérations faites par la Banque Centrale d'ordre et pour le compte du Gouvernement du Ruanda-Urundi et de résidents au Ruanda-Urundi. Le solde des réserves de change est attribué à l'Institut d'Emission du Congo.

Les réserves de change au sens du présent article comprennent l'or et les monnaies autres que le franc congolais appartenant à la Banque Centrale sous déduction des dettes et autres engagements de la Banque Centrale en or ou en monnaies autres que le franc congolais.

ART. 5.

Les actifs de la Banque Centrale restant après déduction des actifs transférés en application de l'article 3) ci-dessus sont affectés :

a) au règlement des passifs et autres engagements de la Banque Centrale non repris en application de l'article 2 ci-dessus;

b) à l'amortissement des fonds publics congolais de la Banque Centrale, dans la mesure nécessaire pour ramener leur valeur au bilan de liquidation à un montant égal à leur valeur boursière au 30 juin 1960 et, s'il reste un solde disponible après les attributions visées aux paragraphes c) et d) ci-dessous, à l'amortissement au marc le franc des immeubles de la Banque Centrale;

c) à l'attribution au Congo et au Ruanda-Urundi d'effets publics souscrits par le Congo, pour leur valeur au bilan de liquidation et à concurrence d'un montant de 222 millions de francs congolais, lesdits effets étant répartis à raison de 5/6 au Congo et de 1/6 au Ruanda-Urundi;

d) au paiement à Bruxelles en francs belges aux autres actionnaires, par la Banque Centrale d'une somme de 1.550 francs belges par part, lesdits paiements intervenant soit dans le courant du mois de décembre 1960, soit dès l'entrée en vigueur de la présente convention, si celle-ci est postérieure, et les impôts et taxes sur ces paiements étant à la charge des actionnaires.

Les paiements visés au paragraphe d) ci-dessus sont faits au moyen du produit des fonds publics congolais de la Banque Centrale, dont l'échéance est la plus rapprochée.

ART. 6.

Les frais généraux et les bénéfices de la Banque Centrale afférents aux opérations postérieures au 31 août 1960 sont répartis à raison de 5/6 à charge ou au profit de l'Institut d'Emission du Congo et de 1/6 à charge ou au profit de l'Institut d'Emission du Ruanda-Urundi, dans la mesure où ces opérations ne peuvent être identifiées comme se rapportant exclusivement soit au Congo, soit au Ruanda-Urundi.

van munten, andere dan de Kongolese frank, die plaats hebben na 31 augustus 1960 en voortvloeien uit verrichtingen gedaan door de Centrale Bank op last en voor rekening van de Regering van Ruanda-Urundi en van ingezetenen van Ruanda-Urundi. Het saldo der wisselreserves wordt toegekend aan het Emissie-instituut van Kongo.

De wisselreserves in de zin van dit artikel omvatten het goud en de munten, andere dan de Kongolese frank, die toebehoren aan de Centrale Bank, onder aftrek van de schulden en andere verbintenissen van de Centrale Bank in goud of in munten andere dan de Kongolese frank.

ART. 5.

Het actief van de Centrale Bank, dat overblijft na aftrek van het actief overgedragen bij toepassing van vorenstaand artikel 3 wordt bestemd voor :

a) de regeling van het passief en andere verbintenissen van de Centrale Bank, niet overgenomen bij toepassing van bovenstaand artikel 2;

b) de afschrijving van de Kongolese overheidsfondsen van de Centrale Bank, in de mate waarin dat nodig is om hun waarde in de liquidatiebalans te verlagen tot een bedrag dat gelijk is aan hun beurswaarde per 30 juni 1960 en indien er een saldo overblijft na de toekenningen genoemd in onderstaande paragrafen c) en d), voor de pondspondsgewijze afschrijving van de gebouwen van de Centrale Bank;

c) de toekenning aan Kongo en Ruanda-Urundi van de overheidseffecten onderschreven door Kongo, voor hun waarde in de liquidatiebalans en tot het beloop van een bedrag van 222 miljoen Kongolese frank, welke effecten verdeeld worden naar rato van 5/6 aan Kongo en van 1/6 aan Ruanda-Urundi;

d) de betaling te Brussel in Belgische franken aan de andere aandeelhouders, door de Centrale Bank, van een som van 1.550 Belgische frank per aandeel, welke betalingen geschieden ofwel in de loop van de maand december 1960, ofwel vanaf de inwerkingtreding van deze overeenkomst, indien deze later tot stand komt, en de belastingen en heffingen op deze betalingen zijn ten laste van de aandeelhouders.

De betalingen waarvan sprake in bovenstaand paragraaf d) geschieden door middel van de opbrengst der Kongolese overheidsfondsen van de Centrale Bank waarvan de vervaldag het dichtst bij ligt.

ART. 6.

De algemene kosten en de winsten van de Centrale Bank verbonden aan de verrichtingen na 31 augustus 1960 worden verdeeld naar rato van 5/6 ten laste of ten voordele van het Emissie-instituut van Kongo en van 1/6 ten laste of ten voordele van het Emissie-instituut van Ruanda-Urundi, in de mate waarin het onmogelijk is deze verrichtingen te bepalen als hebbend uitsluitend betrekking ofwel op Kongo ofwel op Ruanda-Urundi.

ART. 7.

L'Institut d'Emission du Ruanda-Urundi échange les billets et pièces qu'il reprend en application de l'article 2 ci-dessus contre ses propres billets et pièces.

Si le montant échangé est inférieur au montant convenu à l'article 2 ci-dessus, l'Institut d'Emission du Ruanda-Urundi verse à l'Institut d'Emission du Congo un montant égal à la différence, le paiement étant effectué en or ou en monnaies autres que le franc congolais et en bons, effets ou fonds publics congolais.

Le montant à verser en or ou en monnaies autres que le franc congolais est fixé de telle sorte que la proportion entre les réserves de change attribuées à l'Institut d'Emission du Ruanda-Urundi en application de l'article 3 ci-dessus et le montant des passifs repris par cet Institut en application de l'article 2 ci-dessus, ne soit pas modifiée.

ART. 8.

Dès l'instant où l'Institut d'Emission du Congo déclare à la Banque Centrale qu'il entend procéder lui-même aux émissions de billets et pièces, la Banque Centrale lui délivre ses billets et pièces non émis.

Au surplus, l'Institut d'Emission du Ruanda-Urundi tient à la disposition de l'Institut d'Emission du Congo ou, à défaut, de la Banque Centrale, les billets et pièces qu'il aura échangés en application de l'article 7 ci-dessus.

Le destinataire paie uniquement les frais de transport et d'assurance.

Lorsque l'Institut d'Emission du Congo échange les billets et pièces de la Banque Centrale qu'il a repris ou émis, le bénéfice résultant des billets et pièces non échangés est intégralement acquis à l'Institut d'Emission du Congo.

ART. 9.

Les effets et fonds publics congolais attribués à l'Institut d'Emission du Ruanda-Urundi en application de l'article 3, paragraphes *f)* et *g)*, et en application de l'article 5, paragraphe *c)*, ci-dessus sont convertis, dès leur attribution et à concurrence de leur valeur au bilan de liquidation, en bons du Trésor congolais émis à l'ordre de l'Institut d'Emission du Ruanda-Urundi, portant intérêt à 2 1/2 % par an à dater du 1^{er} octobre 1960 inclus, libellés dans la monnaie du Ruanda-Urundi et amortissables en cinq ans. Les intérêts et les amortissements sont assurés par le versement d'une annuité constante, payable semestriellement auprès de l'Institut d'Emission du Ruanda-Urundi, pour la première fois le 31 mars 1961 et pour la dernière fois le 30 septembre 1965. Le Gouvernement congolais délivre à l'Institut d'Emission du Ruanda-Urundi un bon par annuité, le montant nominal du bon étant égal au montant dû en principal et intérêts à l'échéance du bon.

ART. 7.

Het Emissieinstituut van Ruanda-Urundi wisselt de biljetten en stukken die het overneemt bij toepassing van bovenstaand artikel 2 tegen haar eigen biljetten en stukken.

Indien het gewisselde bedrag kleiner is dan het bedrag overeengekomen in bovenstaand artikel 2, dan stort het Emissieinstituut van Ruanda-Urundi aan het Emissieinstituut van Kongo een bedrag dat gelijk is aan het verschil, terwijl de betaling wordt gedaan in goud of in munten andere dan de Kongolese frank en in Kongolese bons, effecten of overheidsfondsen.

Het bedrag dat moet worden gestort in goud of in munten andere dan de Kongolese frank wordt zodanig vastgesteld dat de verhouding tussen de wisselreserves toegekend aan het Emissieinstituut van Ruanda-Urundi bij toepassing van bovenstaand artikel 3 en het bedrag van het passief overgenomen door dit Instituut bij toepassing van vorenstaand artikel 2 niet gewijzigd wordt.

ART. 8.

Vanaf het ogenblik waarop het Emissieinstituut van Kongo aan de Centrale Bank verklaart dat zij de bedoeling heeft zelf over te gaan tot de uitgifte van biljetten en geldstukken, overhandigt de Centrale Bank haar zijn niet uitgegeven biljetten en stukken.

Bovendien houdt het Emissieinstituut van Ruanda-Urundi de biljetten en stukken die zij zal gewisseld hebben bij toepassing van vorenstaand artikel 7, ter beschikking van het Emissieinstituut van Kongo, of, bij het ontbreken daarvan, van de Centrale Bank.

De geadresseerde betaalt alleen de kosten van vervoer en verzekering.

Als het Emissieinstituut van Kongo biljetten en geldstukken van de Centrale Bank wisselt die het heeft overgenomen of uitgegeven, dan komt de winst die voortvloeit uit de niet gewisselde biljetten of geldstukken integraal ten goede aan het Emissieinstituut van Kongo.

ART. 9.

De Kongolese effecten en overheidsfondsen toegekend aan het Emissieinstituut van Ruanda-Urundi bij toepassing van artikel 3, paragraphen *f)* en *g)* en bij toepassing van vorenstaand artikel 5, paragraaf *c)* worden omgezet, vanaf hun toekenning en tot het beloop van hun waarde in de liquidatiebalans, in Kongolese Schatkistbons uitgegeven op last van het Emissieinstituut van Ruanda-Urundi, interest opleverend aan 2 1/2 % per jaar te rekenen vanaf 1 oktober 1960 inbegrepen, luidend in de munt van Ruanda-Urundi en aflosbaar in vijf jaar. De interesten en aflossingen worden verzekerd door de storting van een vaste annuïteit, halfjaarlijks betaalbaar bij het Emissieinstituut van Ruanda-Urundi, voor de eerste maal op 31 maart 1961 en voor de laatste maal op 30 september 1965. De Kongolese regering overhandigt aan het Emissieinstituut van Ruanda-Urundi een bon per annuïteit, terwijl het nominaal bedrag van de bon gelijk is aan het bedrag verschuldigd als hoofdsom en interesten op de vervaldag van de bon.

Tout bon émis en application de la présente disposition et encore en circulation 15 jours après son échéance est racheté, pour sa valeur nominale et dès l'expiration de ce délai, par l'Institut d'Emission du Congo à l'Institut d'Emission du Ruanda-Urundi.

ART. 10.

L'Institut d'Emission du Congo, en garantie de l'exécution des obligations qui lui incombent en application de l'article 9 ci-dessus, et l'Institut d'Emission du Ruanda-Urundi, en garantie de l'exécution des obligations lui incombent en application de l'article 7 ci-dessus, déposent chacun auprès d'une banque ou institution désignée d'un commun accord, par exemple auprès de la Banque des Règlements Internationaux, Bâle, un montant en or ou en monnaies autres que le franc congolais, équivalant à 20 % des réserves de change qui leur seront attribuées en application de l'article 3, paragraphe a), ci-dessus.

Les modalités d'application du présent article sont fixées dans le Protocole qui est annexé à la présente convention et qui en fait partie intégrante, la durée maxima de ces dépôts étant fixée à 20 mois.

ART. 11.

Tous transferts et conversions d'actifs, y compris les immeubles, le matériel et le mobilier, qui sont opérés en application de la présente convention en faveur de l'Institut d'Emission du Congo et de l'Institut d'Emission du Ruanda-Urundi sont exemptés de tous droits, impôts, taxes, charges et redevances en vigueur sur les territoires soumis à la souveraineté des Hautes Parties Contractantes.

Les actes constatant lesdits transferts, ainsi que tous les actes établis en exécution de la présente convention, sont exempts par les Hautes Parties Contractantes de timbre et, s'il y a lieu, inscrits et enregistrés gratis.

Les impôts réels à charge des actionnaires sur les paiements visés à l'article 5 ci-dessus ne peuvent excéder ceux découlant des taux en vigueur le 31 août 1960.

ART. 12.

Les décisions en matière de liquidation de la Banque Centrale sont prises, sans appel, ni recours, par un comité de liquidation composé de trois membres et statuant à la majorité des voix. Ce comité, qui dispose des pouvoirs les plus étendus, est notamment compétent pour appliquer les principes d'équité dans les répartitions prévues par la présente convention entre l'Institut d'Emission du Congo et l'Institut d'Emission du Ruanda-Urundi et pour donner décharge aux membres du Comité de direction de la Banque Centrale, lesquels assurent l'exécution des opérations de liquidation et forment un collège à cette fin.

Elke bon uitgegeven bij toepassing van deze bepaling en nog in omloop vijftien dagen na zijn vervaldag wordt aan zijn nominale waarde en bij verstrijken van bedoelde termijn van het Emissieinstituut van Ruanda-Urundi teruggekocht door het Emissieinstituut van Kongo.

ART. 10.

Het Emissieinstituut van Kongo, ter waarborg van de uitvoering van de verplichtingen welke het werden opgelegd in toepassing van bovenstaand artikel 9, en het Emissieinstituut van Ruanda-Urundi, ter waarborg van de uitvoering van de verplichtingen die het werden opgelegd in toepassing van hogervermeld artikel 7, leggen elk bij een bank of instelling, aangeduid in gemeenschappelijk akkoord, bij voorbeeld bij de Bank der Internationale Betalingen, Bazel, een bedrag neer in goud of in munten andere dan de Kongolese frank gelijk aan 20 % van de wisselreserves, die hen zullen toegewezen worden bij toepassing van artikel 3, paragraaf a) hierboven.

De toepassingsmodaliteiten van dit artikel worden bepaald in het protokol dat bij deze overeenkomst wordt gevoegd en er integraal deel van uitmaakt, terwijl de maximumduur van deze neerlegging bepaald wordt op twintig maanden.

ART. 11.

Elke overdracht en omwisseling van het actief, met inbegrip van de onroerende goederen, het materieel en het meubilair, gedaan bij toepassing van deze overeenkomst ten gunste van het Emissieinstituut van Kongo en het Emissieinstituut van Ruanda-Urundi, wordt vrijgesteld van alle rechten, belastingen, taksen, lasten en heffingen van kracht in de gebiedsdelen onderworpen aan de soevereiniteit van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen.

De akten die bedoelde overdrachten vaststellen, evenals alle akten die worden opgesteld in uitvoering van deze overeenkomst, worden door de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen vrijgesteld van zegel en, zo nodig, gratis ingeschreven en geregistreerd.

De werkelijke belastingen ten laste van de aandeelhouders op de betalingen bedoeld in artikel 5 hierboven mogen deze voortkomend van de op 31 augustus 1960 van kracht zijnde tarieven niet overschrijden.

ART. 12.

De beslissingen inzake de vereffening van de Centrale Bank worden getroffen zonder beroep noch verhaal door een vereffeningscomité samengesteld uit drie leden en beslissend bij meerderheid van stemmen. Dit Comité, dat de meest uitgebreide machten bezit, is namelijk bevoegd om de billijkheidsgronden toe te passen bij de door deze overeenkomst voorziene verdelingen tussen het Emissieinstituut van Kongo en het Emissieinstituut van Ruanda-Urundi en om ontlasting te geven aan de leden van het directiecomité van de Centrale Bank, die de uitvoering verzekeren van de vereffeningswerkzaamheden en met dit doel een college samenstellen.

Le Comité de liquidation est composé d'un membre de nationalité belge, d'un membre de nationalité congolaise, nommés par leur gouvernement respectif, et d'un président désigné par accord entre les deux autres membres. Si l'une des Hautes Parties Contractantes omet de faire dans un délai d'un mois la nomination qui lui incombe, le Président de la Cour internationale de Justice à La Haye peut être chargé par l'autre Haute Partie Contractante de faire la nomination nécessaire. A défaut d'accord dans un délai d'un mois quant à la nomination du Président du Comité, celui-ci est désigné par le Président de la Cour internationale de Justice à La Haye sur requête de l'une des Hautes Parties Contractantes.

ART. 13.

Tout différend entre les Hautes Parties Contractantes concernant l'interprétation et l'application de la présente convention est soumis au Président du Comité de liquidation visé à l'article 12 ci-dessus.

Le Président du Comité de liquidation tranche en amiable compositeur. La sentence qu'il rend est définitive et exécutoire sur les territoires soumis à la souveraineté des Hautes Parties Contractantes sans qu'il soit besoin d'exequatur.

ART. 14.

Aussi longtemps que la liquidation n'est pas terminée, la Banque Centrale garde sa personnalité juridique et conserve sa raison sociale, à laquelle s'ajoutent les mots « en liquidation ».

Sous réserve des dispositions prises aux articles 12 et 15 de la présente Convention, les pouvoirs des organes sociaux de la Banque Centrale prennent fin dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, ou, si au moment de cette entrée en vigueur, le Comité de liquidation visé à l'article 12 ci-dessus n'est pas encore nommé, dès cette nomination.

ART. 15.

La Banque Centrale continue à exercer ses fonctions dans le cadre des dispositions la concernant, aussi longtemps que l'Institut d'Emission du Congo et l'Institut d'Emission du Ruanda-Urundi n'ont pas déclaré à la Banque Centrale, chacun en ce qui le concerne, vouloir assumer eux-mêmes les fonctions monétaires incombant à un institut d'émission, la Banque Centrale ayant la faculté de renoncer auxdites fonctions moyennant un préavis de six mois.

Au surplus, la Banque Centrale peut à tout moment, et même si ses actifs et passifs sont entièrement attribués ou liquidés, accepter les fonctions qui lui seraient confiées par l'une des Hautes Parties Contractantes ou par l'un des Instituts d'Emission visés au présent article, pour autant qu'il s'agisse de fonctions analogues à celles qu'elle remplissait avant sa dissolution.

Het Vereffeningscomité is samengesteld uit een lid van Belgische nationaliteit, een lid van Kongolese nationaliteit, benoemd door hun respectieve regering, en een voorzitter aangeduid volgens overeenkomst tussen de twee andere leden. Zo één van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen nalaat binnen de maand de haar toegewezen benoeming te doen, kan de voorzitter van het Internationaal Gerechtshof van Den Haag door de andere Hoge Overeenkomstsluitende Partij gelast worden de nodige benoeming te verrichten. Bij ontstentenis van een akkoord binnen de maand aangaande de benoeming van de voorzitter van het comité, wordt deze, op verzoek van één der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen, aangeduid door de voorzitter van het Internationaal Gerechtshof van Den Haag.

ART. 13.

Elk geschil tussen de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen nopens de interpretatie en de toepassing van deze overeenkomst wordt voorgelegd aan de voorzitter van het in artikel 12 hierboven vermelde Vereffeningscomité.

De voorzitter van het Vereffeningscomité beslist als minnelijke bemiddelaar. Zijn beslissing is definitief en uitvoerbaar in de gebiedsdelen onderworpen aan de soevereiniteit van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen zonder dat een uitvoerbaarheidsverklaring nodig is.

ART. 14.

Zolang de vereffening niet beëindigd is, behoudt de Centrale Bank haar juridische persoonlijkheid en bewaart zij haar benaming met toevoeging van de woorden « in vereffening ».

Onder voorbehoud van de bepalingen opgenomen in de artikels 12 en 15 van deze Overeenkomst, nemen de machten van de maatschappelijke organen van de Centrale Bank een einde bij het van kracht worden van deze Overeenkomst of, zo op het ogenblik van het van kracht worden van het in bovenstaand artikel 12 vermelde Vereffeningscomité nog niet werd benoemd, bij de benoeming van bedoeld comité.

ART. 15.

De Centrale Bank gaat verder met het uitoefenen van haar functies in het kader van de haar betreffende bepalingen zolang het Emissieinstituut van Kongo en het Emissieinstituut van Ruanda-Urundi, ieder voor wat hem aangaat, aan de Centrale Bank niet verklaard hebben zelf de monetaire functies te willen uitoefenen die in de bevoegdheid liggen van een Emissieinstituut. Het is de Centrale Bank evenwel toegelaten af te zien van bedoelde functies mits een vooropzeg van zes maand.

Daarenboven kan de Centrale Bank op elk ogenblik, ook wanneer haar actief en passief volledig werd toegewezen of vereffend, de functies aanvaarden die haar zouden toevertrouwd worden door een der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen of door een van de in dit artikel vermelde Emissieinstituten, voorzover het functies betreft gelijkvormig aan deze die zij vervulde vóór haar ontbinding.

ART. 16.

Les Hautes Parties Contractantes se donnent mutuellement acte de ce que chacune réserve expressément sa position quant aux responsabilités relatives à la réduction survenue dans les réserves de change de la Banque Centrale.

ART. 17.

La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Brazzaville.

ART. 18.

La présente convention entre en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leur signature au bas de la présente convention.

Fait en double exemplaire, à New York, le 15 novembre 1960, en langue française, les deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique,

W. LORIDAN.

Pour la République du Congo,

J. BOMBOKO.

ART. 16.

De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen geven zich wederzijds akte van wat elk zich uitdrukkelijk als stellingname voorbehoudt wat betreft de verantwoordelijkheden met betrekking tot de ontstane vermindering in de wisselreserve van de Centrale Bank.

ART. 17.

Deze overeenkomst zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen uitgewisseld worden in Brazzaville.

ART. 18.

Deze overeenkomst wordt van kracht de dag van de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden.

Ten blijke waarvan de ondergetekend gevolmachtigden, behoorlijk bevoegd, hun handtekening hebben geplaatst onder deze overeenkomst.

In duplo opgemaakt te New York, de 15 november 1960 in de franse taal. Beide exemplaren hebben gelijke rechtsmacht.

Voor het Koninkrijk België,

W. LORIDAN.

Voor de Republiek Kongo,

J. BOMBOKO.

New York, le 15 novembre 1960.

PROTOCOLE

annexé à la Convention relative à la liquidation de la Banque Centrale du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

Le Gouvernement belge,

Le Gouvernement congolais,

Considérant l'article 10 de la Convention signée ce jour et relative à la liquidation de la Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi (appelée ci-après « Banque Centrale »),

Sont convenus des dispositions suivantes :

1. Les dépôts visés à l'article 10 de la Convention visée ci-dessus sont faites, par la Banque Centrale, lors du transfert des réserves de change visé aux articles 3 et 4 de la Convention. Les comptes sont ouverts par le dépositaire au nom des Instituts d'Emission qui seront désignés par la Banque Centrale.

2. Le dépositaire reçoit, par le présent Protocole mandat irrévocable de payer, par prélèvement sur le dépôt constitué au nom de l'Institut d'Emission du Congo le montant des bons du Trésor congolais à échéance au 31 mars 1961, 30 septembre 1961 et 31 mars 1962 qui lui seraient présentés et remis par l'Institut d'Emission du Ruanda-Urundi, le paiement pouvant intervenir au plus tôt 15 jours après l'échéance desdits bons. Le montant nominal de chaque bon ainsi que leurs autres caractéristiques sont communiqués au dépositaire par la Banque Centrale.

Contre remise par l'Institut d'Emission du Congo desdits bons acquittés et au fur et à mesure de cette remise, le dépositaire reçoit par le présent Protocole, mandat irrévocable de mettre à la libre disposition de l'Institut d'Emission du Congo la fraction du dépôt constitué au nom dudit Institut, dépassant le montant nominal des bons encore en circulation.

3. Lors de la constitution du dépôt de l'Institut d'Emission du Ruanda-Urundi, la Banque Centrale communique au dépositaire :

a) le montant total des passifs de la Banque Centrale que l'Institut d'Emission du Ruanda-Urundi s'est engagé à reprendre en application de l'article 2 de la convention visée ci-dessus;

b) un pourcentage, c'est-à-dire la proportion des réserves de change attribuées à l'Institut d'Emission du Ruanda-Urundi en vertu des articles 3 et 4 de la Convention visée ci-dessus par rapport au montant total des passifs visés en a) ci-dessus.

(Vertaling).

New York, 15 november 1960.

PROTOKOL

gevoegd bij de overeenkomst betreffende de vereffening van de Centrale Bank van Belgisch Congo en Ruanda-Urundi.

De Belgische Regering,

De Kongolese Regering,

Overwegende artikel 10 van de Overeenkomst heden ondertekend en met betrekking tot de vereffening van de Centrale Bank van Belgisch Congo en Ruanda-Urundi (verder « Centrale Bank » genoemd),

kwamen overeen omtrent de volgende bepalingen :

1. De neerleggingen bedoeld in artikel 10 van hogervermelde overeenkomst worden door de Centrale Bank gedaan bij de overdracht van de wisselreserves waarvan sprake in artikel 3 en 4 van de Overeenkomst. De rekeningen worden geopend door de depositaris in naam van de Emissieinstituten die door de Centrale Bank zullen worden aangeduid.

2. De depositaris ontvangt door dit Protokol het onherroepelijk mandaat om, door voorafneming op het in naam van het Emissieinstituut van Kongo geconstitueerde deposito, het bedrag te betalen van de kongolese schatkistbons met vervaldag op 31 maart 1961, 30 september 1961 en 31 maart 1962, welke hem zouden voorgelegd en afgeleverd worden door het Emissieinstituut van Ruanda-Urundi. De betaling mag nochtans ten vroegste geschieden 15 dagen na de vervaldag van bedoelde bons.

Het nominaal bedrag van elke bon, alsmede hun andere kenmerken worden aan de depositaris meege-deeld door de Centrale Bank.

Tegen afgifte van bedoelde geacquitteerde bons door het Emissieinstituut van Kongo en naargelang van deze afgifte, ontvangt de depositaris door dit Protokol het onherroepelijk mandaat om de fractie van het in naam van voormeld Instituut geconstitueerde deposito, dat het nominaal bedrag van de nog in omloop zijnde bons overschrijdt, tot vrije beschikking te stellen van het Emissieinstituut van Kongo.

3. Bij het constitueren van het deposito van het Emissieinstituut van Ruanda-Urundi, deelt de Centrale Bank aan de depositaris mede :

a) het totaal bedrag van het passief van de Centrale Bank dat het Emissieinstituut van Ruanda-Urundi op zich wil nemen bij toepassing van artikel 2 van voormelde overeenkomst.

b) een percentage, 't is te zeggen de verhouding van de wisselreserves, toegewezen aan het Emissieinstituut van Ruanda-Urundi krachtens artikel 3 en 4 van voormelde overeenkomst, ten overstaan van het totaal bedrag van het onder a) hierboven vermeld passief.

Le dépôt de l'Institut d'Emission du Ruanda-Urundi ne sera pas débloqué tant que les 80 % du montant des passifs visé en a) n'aura pas été échangé. Sitôt ce pourcentage d'échange atteint, le dépôt sera tenu à la libre disposition de l'Institut d'Emission du Ruanda-Urundi au fur et à mesure que de nouveaux billets et pièces seront échangés, le montant mis à disposition étant calculé en appliquant le pourcentage notifié par la Banque Centrale au montant des nouveaux échanges.

Dans la mesure où le dépôt n'aura pas été libéré après un délai de 20 mois à dater de sa constitution, le montant subsistant sera versé à l'Institut d'Emission du Congo.

Par le présent Protocole, le dépositaire reçoit mandat irrévocablement de faire les paiements visés ci-dessus.

4. Les notifications faites au dépositaire par la Banque Centrale en application du présent Protocole lient irrévocablement les gouvernements soussignés, ainsi que les Instituts d'Emission du Congo et du Ruanda-Urundi.

Le dépositaire est valablement libéré s'il agit sur la base des dispositions du présent Protocole et des notifications reçues de la Banque Centrale. Il a la faculté mais non l'obligation d'en référer aux déposants ou aux gouvernements soussignés.

5. Un texte du présent Protocole, certifié par la Banque Centrale conforme à l'original, est remis au dépositaire par la Banque Centrale, lors de la constitution des dépôts.

6. Les dispositions du présent Protocole, lient de plein droit les déposants à l'égard du dépositaire, dès le moment où celui-ci a confirmé à la Banque Centrale qu'il acceptait les dépôts.

7. Le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention signée ce jour et visée ci-dessus, dont il constitue une annexe.

Pour le Royaume de Belgique,

W. LORIDAN.

Pour la République du Congo,

J. BOMBOKO.

Het deposito van het Emissieinstituut van Ruanda-Urundi mag niet geblokkeerd worden zolang de 80 % van het bedrag van het passief onder a) vermeld niet omgewisseld is.

Zodra dit percentage van omwisseling bereikt is, mag het deposito tot vrije beschikking van het Emissieinstituut van Ruanda-Urundi gehouden worden naarmate nieuwe biljetten en stukken zullen omgewisseld worden, terwijl het ter beschikking gestelde bedrag berekend wordt mits toepassing van het door de Centrale Bank meegedeelde percentage op het bedrag der nieuwe omwisselingen.

Zo het deposito niet zou vrijgemaakt zijn na een tijdspanne van 20 maanden te beginnen vanaf zijn samenstelling, moet het overblijvend bedrag gestort worden aan het Emissieinstituut van Kongo. Door dit Protokol ontvangt de depositaris het onherroepelijk mandaat bovenvermelde betaling te doen.

4. De bekendmakingen door de Centrale Bank aan de depositaris gedaan in toepassing van dit Protokol verbinden de ondergetekende regeringen evenals de Emissieinstituten van Kongo en van Ruanda-Urundi onherroepelijk.

De depositaris is geldig ontlast zo hij handelt overeenkomstig de bepalingen van het Protokol en de bekendmakingen ontvangen van de Centrale Bank. Hij is gemachtigd, maar niet verplicht, er de neerleggers of de ondergetekende regeringen van in kennis te stellen.

5. Een tekst van dit Protokol, door de Centrale Bank voor eensluidend verklaard met het origineel, wordt bij het samenstellen van de deposito's door de Centrale Bank aan de depositaris overhandigd.

6. De bepalingen van dit Protokol verbinden van rechtswege de neerleggers tegenover de depositaris vanaf het ogenblik dat deze aan de Centrale Bank heeft bevestigd dat hij de deposito's aanneemt.

7. Dit Protokol maakt integraal deel uit van de Overeenkomst heden ondertekend en hierboven vermeld, waarvan het een bijlage is.

Voor het Koninkrijk België,

W. LORIDAN.

Voor de Republiek Kongo,

J. BOMBOKO.

New York, le 15 novembre 1960.

Monsieur le Ministre,

Au cours des entretiens qui ont précédé la signature de la Convention relative à la liquidation de la Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, j'ai eu l'honneur d'attirer votre attention sur les faits suivants :

1. Parmi les engagements divers de la Banque Centrale, figurent ceux résultant des contrats passés par celle-ci pour la construction de ces immeubles. Deux de ces contrats font l'objet de conflits en cours d'arbitrage. Il convient que les instituts d'émission du Congo et du Ruanda-Urundi reprennent chacun pour leur compte les droits et obligations résultant des contrats relatifs aux immeubles qui leur sont attribués par la Convention. De son côté, la Banque Centrale prêtera toute son assistance aux nouveaux Instituts pour qu'ils puissent faire valoir au mieux les droits et obligations ainsi repris.

2. Les engagements découlant des soldes créditeurs des comptes ouverts à la succursale de la Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi à Usumbura au 31 août 1960 sont anormalement élevés du fait que les Banques, sièges et succursales du Ruanda-Urundi n'ont pu balancer leurs positions en francs congolais à l'égard des établissements du Congo et restent débitrices à leur égard. Cette situation résulte des obstacles opposés après le 30 juin 1960 aux transferts entre banques du Ruanda-Urundi et du Congo.

J'estime que cette situation doit être redressée, tant dans les rapports entre les banques privées qu'en ce qui concerne les comptes créditeurs auprès de la Banque Centrale, préalablement à toute liquidation — ou, tout au moins, dans le cadre de cette liquidation.

En effet, du fait de la séparation des instituts d'émission et de la création de monnaies distinctes, l'apurement des engagements en francs congolais — auxquels ne correspondait à l'origine aucun transfert de couverture en or ou en devises — ne pourrait se faire après la scission, qu'au préjudice des réserves attribuées à l'Institut d'Emission du Ruanda-Urundi.

(Vertaling).

New York, 14 november 1960.

Mijnheer de Minister,

In de loop van de besprekingen, die de ondertekening van de Overeenkomst betreffende de vereffening van de Centrale Bank van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi voorafgingen, had ik de eer Uwe aandacht op de volgende feiten te vestigen :

1. Onder de diverse verbintenissen van de Centrale Bank, komen er eveneens voor, die voortvloeien uit de contracten, afgesloten door de Bank voor de oprichting van haar gebouwen. Twee van deze contracten maken het voorwerp uit van een geschil, dat aan de scheidsrechterlijke uitspraak voorgelegd is. Het past dat de emissie-instituten van Kongo en van Ruanda-Urundi elk voor hun rekening de rechten en verplichtingen zouden overnemen, die voortvloeien uit de contracten betreffende de gebouwen, die hem door de Overeenkomst toegekend werden. De Centrale Bank zal harerzijds aan de nieuwe instituten alle vereiste hulp verstrekken opdat zij de aldus overgenomen rechten en verplichtingen zo goed mogelijk kunnen doen gelden;

2. De verbintenissen, voortvloeiend uit de creditsaldi op 31 augustus 1960 van de rekeningen, geopend bij de succursale van de Centrale Bank van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi te Usumbura, zijn abnormaal hoog ingevolge het feit dat de Banken, zetels en succursales van Ruanda-Urundi, hun posities in Kongolese franken tenopzichte van de instellingen van Kongo niet hebben kunnen aanzuiveren en ten hunnen opzichte debiteur blijven. Deze toestand vloeit voort uit de na 30 juni 1960 ingeschakelde moeilijkheden voor de transfers tussen de banken van Ruanda-Urundi en Kongo.

Ik meen dat deze toestand dient rechtgetrokken, zowel voor de betrekkingen tussen de particuliere banken als wat de creditrekeningen bij de Centrale Bank betreft, en dit vooraleer tot de vereffening wordt overgegaan of minstens in het raam van deze vereffening.

Inderdaad, ingevolge de splitsing van de emissie-instituten en de schepping van afzonderlijke munten, zou de aanzuivering van de verbintenissen in Kongolese franken — waaraan oorspronkelijk geen enkele dekkingstransfer in goud en deviezen beantwoordde — na de splitsing slechts kunnen geschieden in het nadeel van de aan het Emissie-instituut van Ruanda-Urundi toegekende reserves.

J'ai l'honneur de vous confirmer que je ne puis signer la Convention que pour autant que je reçoive l'assurance que votre Gouvernement prendra ces faits en considération en vue d'un règlement équitable.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Pour le Gouvernement belge,

W. LORIDAN.

*Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
Représentant permanent de la Belgique
auprès des Nations Unies.*

A Monsieur J. BOMBOKO,
*Ministre des Affaires Etrangères
de la République du Congo.*

Ik heb de eer U te bevestigen dat ik de Overeenkomst slechts kan tekenen voor zover ik de verzekering krijg dat Uw Regering deze feiten in overweging zal nemen met het oog op een billijke regeling.

Met de meeste hoogachting,

Voor de Belgische Regering,

W. LORIDAN.

*Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur,
Permanent vertegenwoordiger van België
bij de Verenigde Naties.*

Aan de Heer J. BOMBOKO,
*Minister van Buitenlandse Zaken
van de Republiek Kongo.*

New York, le 15 novembre 1960.

République du Congo.

Ministère
des Affaires Etrangères.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 15 novembre 1960 par laquelle vous attirez mon attention sur deux faits relatifs à la Convention du 15 novembre concernant la liquidation de la Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

Au sujet du premier point, je marque mon accord pour que la Banque Nationale du Congo ou à défaut le Conseil Monétaire prenne contact dans les plus brefs délais avec la Banque Centrale en vue de régler les modalités de reprise des droits et obligations de celle-ci vis-à-vis des entreprises chargées de la construction des immeubles attribués à l'Institut d'Emission du Congo en vertu de la Convention.

Cette reprise des droits et obligations ne pourra en aucun cas modifier les droits du Ruanda-Urundi et ceux des actionnaires tels qu'ils figurent dans la Convention.

Au sujet du deuxième point, j'ai pris bonne note de la situation qui résulte pour le Ruanda-Urundi de l'existence de positions débitrices dans le chef des établissements bancaires du Ruanda-Urundi vis-à-vis des sièges et succursales établis au Congo. Tout en admettant le bien-fondé de votre argumentation sur le plan technique, je n'ai pu me rallier à votre proposition, en tant qu'elle revient à modifier la Convention. En revanche, le Gouvernement Congolais se déclare d'accord pour examiner, dans les délais rapprochés, avec le Gouvernement en Charge de l'administration du Ruanda-Urundi, les conséquences de la situation exposée en ce qu'elles peuvent avoir d'anormal, et pour y apporter une solution conforme à l'équité.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

Pour le Gouvernement Congolais,

J. BOMBOKO,

Ministre des Affaires Etrangères.

A Monsieur W. LORIDAN,
*Représentant permanent de la Belgique
auprès des Nations Unies,
New York 20. N.Y.*

(Vertaling).

New York, 15 november 1960.

Republiek Kongo.

Ministerie
van Buitenlandse Zaken.

Mijnheer de Ambassadeur,

Hiermede bericht ik U de goede ontvangst van Uw schrijven van 15 november 1960, waarin U mijn aandacht vestigt op twee feiten betreffende de overeenkomst van 15 november omtrent de vereffening van de Centrale Bank van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

Wat het eerste punt aangaat, ga ik er mee akkoord dat de Nationale Bank van Kongo, of bij ontstenteni hiervan de Monetaire Raad, zo spoedig mogelijk in voeling zou treden met de Centrale Bank ten einde de modaliteiten te regelen voor het overnemen van de rechten en de verplichtingen van deze laatste ten overstaan van de ondernemingen belast met de oprichting van de gebouwen, die uit hoofde van de Overeenkomst aan het Emissieinstituut van Kongo toegekend werden.

Deze overname van de rechten en verplichtingen zou in geen geval de rechten van Ruanda-Urundi en deze van de aandeelhouders, zoals ze in de Overeenkomst voorkomen mogen wijzigen.

Wat het tweede punt aangaat, heb ik goede notie genomen van de toestand, die voor Ruanda-Urundi voortvloeit uit het bestaan van debetposities in hoofde van de bankinstellingen van Ruanda-Urundi ten overstaan van de in Kongo gevestigde zetels en succursales. Alhoewel ik de gegrondheid van Uw betoog op technisch vlak toegeef, kan ik me niet verzoenen met Uw voorstel, voor zover het er op neerkomt de Overeenkomst te wijzigen. De Kongolese regering verklaart zich evenwel akkoord om in een nabije termijn, met de Regering, belast met het beheer over Ruanda-Urundi, de gevolgen van de uiteengezette toestand te onderzoeken, voor zover ze iets abnormaal kunner inhouden, en dit teneinde er een billijke oplossing voor aan te brengen.

Met de meeste hoogachting,

Voor de Kongolese Regering

J. BOMBOKO,

Minister van Buitenlandse Zaken

Aan de heer W. LORIDAN,
*Permanent Afgevaardigde van België
bij de Verenigde Naties.
New York 20 N.Y.*